



波罗的海

海 涅 著

新 文 藝 出 版 社



波罗的海

（长篇小说）

（德）施密特著

波 罗 的 海

海 涅 著
吳 伯 蕭 譯



新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

內 容 提 要

这个集子选译了海涅的“哈尔兹山旅行记”、“波罗的海”、“奴隶船”及“短诗”五首。

“波罗的海”是海涅的重要作品之一，在那里，作者结合了幻想、传说、新鲜神奇的景象，描摹了海洋的各种面貌；文学史家说，在德国诗人中，海涅第一个使人听到了海洋的咆嘯和它無窮的变幻与威力。

“西利西亞織工”顯示着作者对封建統治的詛咒和对工人运动的歌頌；“路易皇帝贊歌”諷刺了巴伐利亞國王；“奴隶船”控訴了販賣黑人的罪惡勾当，呼吁保障人权。

本書还附有关于海涅的論文兩篇，比較全面地介紹了海涅的生活与創作。

The Poems of Heine

根据 E. A. Bowring 1866 年英譯本轉譯

波 罗 的 海

海 涅 著
吳 伯 簫 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可證出011号

上海華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

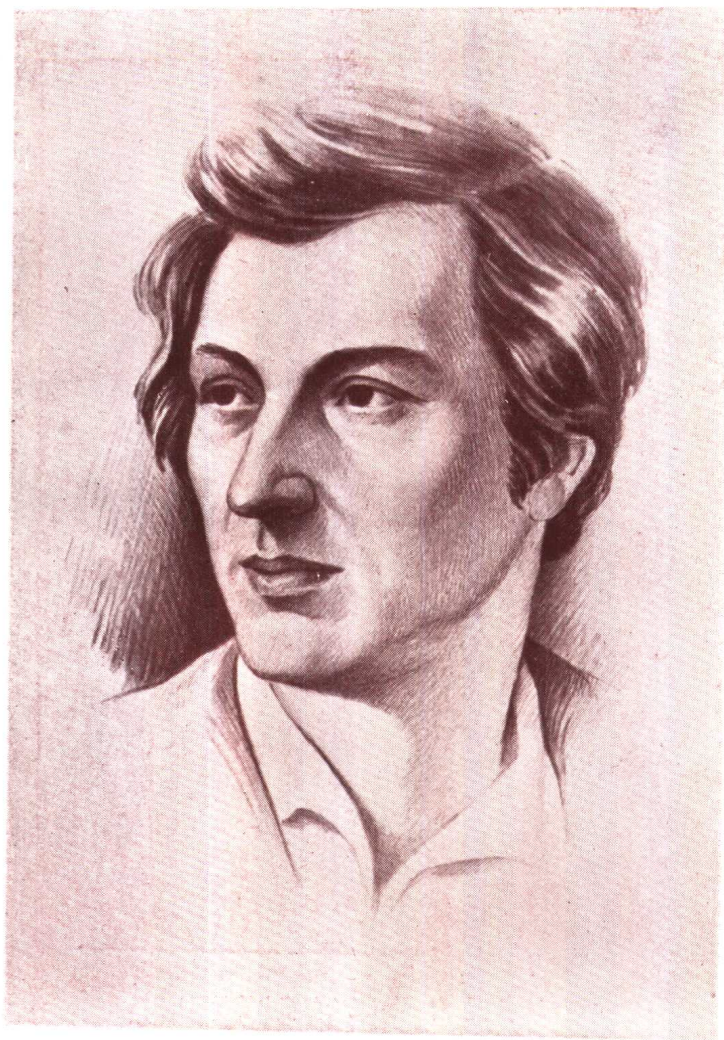
書 号 1334

开本 787×1092 耗 1/32 印張 4 8/8 插頁 1 字數 74,000

1957年4月第1版

1957年4月第1次印刷

印數 1—6,000 定價(1) 0.48元



海涅画像



1881. 12. 1. 1881. 12. 1. 1881. 12. 1.
 David and Mary in the hut
 and the children in the hut

矿工茅屋內景(見哈尔兹山旅行記)

目 次

亨利希·海涅……〔英国〕鲍林作	1
哈尔兹山旅行记	15
波罗的海	33
第一部	34
1. 加冕	34
2. 黄昏	36
3. 落日	37
4. 海滨之夜	39
5. 波塞顿	43
6. 宣言	46
7. 夜里在船舱里	48
8. 暴风雨	52
9. 海平静了	53
10. 海里的幻影	55
11. 滌罪	58
12. 和平	59
第二部	63
1. 向海洋敬礼	63

2. 雷雨.....	66
3. 沉了船的人.....	67
4. 落日.....	70
5. 奧西尼特斯之歌.....	72
6. 希臘的神祇.....	77
7. 問題.....	82
8. 鳳.....	83
9. 回聲.....	83
10. 暈船.....	84
11. 在海港里.....	87
12. 收場語.....	91
獨語	92
奴隸船	95
短詩.....	105
西利西亞織工.....	106
路易皇帝贊歌.....	107
兩個擲彈兵.....	110
消息.....	112
夜思.....	113
追記	116
附錄：談海涅.....	117

亨利希·海涅^① 〔英國〕 鮑林作

.....

亨利希·海涅是1797年12月13日生于杜塞尔多夫，鮑尔克斯它拉斯的；但是，很奇怪，他的确切的生日，就是直到最近他的傳記作者也还不知道，他們根据他自己說的話，認為是1800年1月1日，因为他曾自誇想使自己作“十九世紀第一人”。不过，他死前数年，在回答一个朋友特意詢問这問題的时候，他說他确是前一些时日生的。至于他的傳記作者所常用的1800年那个日子，則是在普魯士侵入时，他的家庭为了使他免除为普王服役而故意弄錯的。

論家世他是犹太人，他的父母都是屬於犹太教的。他是四个孩子中最大的一个，他的两个兄弟都还（或者不久以前还）活着，一个在俄罗斯做医生，另一个在奥地利当軍官。著名的漢堡銀行家，所罗門·海涅（他的財富只有他的仁慈可以与之相等）是他的伯父。虽然他父親的境况并不是很富裕的。还完全是小孩子的时候，他就喜欢讀唐·吉訶德了，常常为了那勇敢騎士的英雄主义所遭受的灾难而气得哭起來。在什么地方，他談到他的童年，

时說：“蘋果醬饅頭是我那时的嗜好。現在則是愛情、真理、自由和蟹羹了。”他在他本鄉的天主教修道院里受了他早期的教育，那时那里有一件不幸的事情，就是一个学生淹死了，这个意外，他在“詩集”的一首詩里記了下來。他提到在修道院里时时在他眼前的一尊木制基督象的沉郁的臉对他所發生的影响。就是在那样的早年那所謂“他的奇异的感覺，無限諷刺的精神”的萌芽已經在發展了。他小的时候，拿破侖到杜塞尔多夫的一次訪問很奇妙地影响了他，同时对他的性格和寫作傾向的形成也有極大关系。随后他被安置在杜塞尔多夫大学預科。1816 年被送到漢堡学商業，預备从事貿易。1819 年他轉到波恩大学去，那是前一年才建立的，在那里他有机会跟奥古斯篤·希勒格學習。但是，在这里他仿佛只呆了八个月，随后就到哥亭根大学去了；在那里，照他所告訴我們的，入学不久就被迫休学了。随后他卜居柏林，在偉大的黑格尔指導之下从事哲学研究；黑格尔的影响，加了斯宾諾莎的著作，無疑地对海涅心灵的發展起着很大的作用，并决定了他未來的生涯。从这时起我們不再听到他改行为商了；并且他定居柏林的时候，我們可以說就是那弥漫在海涅作品里对万事淡漠的和無畏的精神旺盛的时候。在这个时期他的朋友可以提到的，除了黑格尔、斯宾諾莎、V·房·恩斯和他知名的妻拉琪兒而外，还有語言学家

② 这是 1866 年在倫敦出版的海涅詩集英譯本的序言。

波蒲和格雷布，他們著作的瑰奇是只有和他們生命的奇僻相伴的。

海涅第一个詩集，題做“詩”，是1822年出版的，那些詩用“青春的煩惱”的題目，現在做了他“歌集”的开篇。尽管他后来的作品獲到了非常的成功，他这第一次出版的書却是受到了冷遇的。那里边有些詩是远在1817年寫的^①，原作發表在“漢堡期刊”或“守护者”上。被这种結果触怒了，他于1823年离开了柏林回到哥亭根去，在那里研究法律，1825年得了博士学位。同年他在靠近那地方的海里根斯塔特的路德教堂受了洗礼。后来他談諧地說，他这样做是想阻止M·得·洛特柴尔德^②不要待他太親昵了。实在，从他所有作品的旨趣說，他那种有名無实的宗教信仰对他一生的影响是很小的。关于这个問題，在1825年他寫道：“我的祖先是屬於犹太教的，但是对这种家世我从沒感到过驕傲；我也从沒看重过我的路德教的身分，虽然我相信福音信条和柏林我的敌人中間那些大教徒們——他們常常罵我缺乏宗教——是一样的。但是只做一个清白的人我却感覺是屈辱。——黑格

① 这詩集里最好的一首詩，“两个擲彈兵”，整个充滿了法國18世紀詩人得·貝龍热(1780—1857)的精神，是1815年寫的，那时海涅还不到16歲，还在得·貝龍热寫他的类似的詩“古老的旗帜”、“老僕”等之前呢。

② M. de Rothschild (1743—1812): 犹太人。倫敦銀行家，世界金融資本家。有五个兒子，都是金融資本家。

尔的哲学引導我相信我是神呢。那时对我的神力是多么感到驕傲啊！我是有着怎样的一种庄嚴的意念啊！啊！那迷人的时光早已逝去了，想起它我是不能不有所感伤的，現在我正伸直地仰面躺着，而我的病痛正在醞釀着可怕的進展。”

这个时期以前，当他还住在柏林的时候（1823年），海涅出版了他僅有的两个剧本，Almanzor 和 Ratcliff，那是無論上演和印刷都不成功的，自然在他所有的作品里价值也最小。两个剧本中間也夾印了一个詩集叫做“抒情的插曲”，在那时候也沒引起多大的注意。可是，1827年，他在漢堡重新出版了这个集子，同他的“青春的煩惱”一起，总名叫“歌集”。比起他的詩初發表的时候所受的冷淡來，这次它們激起了热烈的欢迎。它們被各方面热情地讀着，特別在各个大学里，它們給学生的心灵的影响是極大的。1852年，这部作品出到了十版。

海涅第二部大著“旅行的圖画”，一部分是詩，一部分是散文，是1826年到1831年在漢堡断断续續發表的；如書名所暗示的，是他在各國旅行的描寫，特別是英國和意大利。这“旅行的圖画”的詩的一部分，在这个集子^①里都譯出來了，分成了三部，——“归家集”、“哈尔茲山旅行記”和“波罗的海”，是1823年至1826年間寫的。这部作品又遇到了差不多是空前的成功；从它和“歌集”的出版

① 指原英譯本。

之日起，可以算是德國文學一個新紀元的開始。這些卓越的詩篇赤裸裸地顯示了海涅整個的天性。顯著的新奇，想象的豐富，尤其是作法的美麗和感覺的奇妙，幾乎每一首詩都賦有着這種特點，和遍布在它們里边的那種未之前聞的濃厚辛辣的諷刺對比起來便更加顯著，——那種諷刺是不放過任何人，不放過任何事物的，就是最神聖的事物也免除不了詩人的嘲弄和譏諷。海涅的這種特點是與年俱增的。他生活中隨後的幾年，有着長期不斷的煩惱，因為是身體上的痛苦，還有情有原，若是為別的，在一個大詩人的創作說來就不可宥恕了。因為缺乏宗教與政治的信仰，不成問題地，海涅的作品里有着顯而易見的矯揉造作，但是它們透露了感情的真實痛苦是無庸懷疑的。從每一頁上追迹着他所感到的惡意的快樂，可以激起讀者的同情和高度的贊美；而隨後用幾個字，——也許用最後一行或長詩的最後一節——他又粗暴地侮辱他們（讀者——注），將他們擲到地下。對海涅這種得意的娛樂沒有更好的遊戲詩可作，除了用約翰生博士那有名的兩節：

“老隱士在多苔的小屋
虛度着他蒼老的晚年，
感動你淒涼的心胸，并告訴
哪里是幸福，和路在哪邊？”

这样我説着，一壁常常嘆气，

很不容易抑止兩眼泪流，

那可敬的哲人却答道：

“來吧，我的孩子，請喝一点啤酒。”

海涅心灵的丰饒，已經說得很多，那是只有他精神的冷淡可以与之相当的；真实的热情和不可抑制的諷刺爱好混淆着！“他的高尚的艺术爱好使他甚至抛弃了基督教去崇拜希臘的神和女神。”总之，从来很少兼备的性格，在他一个人身上兼备了；羸弱苦痛的身上，两种很清楚的相反的天性，势均力敌地結合了起來。也許曾經施之于他的最好的名字是“詩的凱撒”吧。

1830年的法國革命决定了海涅未來的生活。在漢堡和慕尼黑住过之后，那时他又住在柏林了。他变成了政論家和新聞作家。他的論貴族一文是那时寫的。不久（1831年5月）他移住巴黎，在那里，除了到他的故鄉做过一兩次短期的訪問，一直住到死。事实虽未經确切叙述，但無疑地他是接受了普魯士当局明白的暗示才离开那个國家的。从那时起，法蘭西成了他的第二故鄉，而他自己从此以后也就更象法國人了。德國人真的曾常常罵他輕薄無聊和法蘭西化，他也曾慣常被叫做德國的服尔德；但是他們描寫他最确切的，是說他是“服尔德后最善談諧的法蘭西人”。他的法文寫得同德文一样地流利；在巴黎“兩世界雜誌”和“当代圖書館”發表的他的各种作

品的翻譯或單行本，都是他自己寫的，或者是他私人的朋友在他直接監督之下譯的。

他有些比較重要的散文作品是他侨居巴黎不久之后寫的。1831年他替“奧斯堡新聞”寫了一套关于法國的論文，后來都集起來在法、德兩國出版了。1833年他著名的現代德國文學史問世了，后來用“論浪漫派”的書名重印過，而在法國就用“德意志”的書名。這可以看作他最值得注意的散文作品，也是最能表現他所独具的特点的。下邊的生动描寫是出自一個優秀的法國批評家手筆的：“依照海涅說，從萊辛到康德，整個德國的知識運動是一個反自然神論的生死鬥爭。這個鬥爭他很熱情地描寫了，也可以說他親身領導了它。他列開他的隊伍應戰。他發出信號，他命令泰坦神出去反抗上天，——康德，費希特，黑格爾，所有那些可怕的精靈，他們每一種思想都是一個勝利，他們每一個定理都是一度世界開辟論的顛覆。圍繞着他們，前前后后，集合着一群作家，神學家和詩人，羅曼斯作者和博學之士。若是有一個戰士中途停止了，象席勒，作者就用猛烈的攻擊壓倒他。若是一個膽小的，詩的夢想家團體，象提克、諾發利斯、白蘭坦克和阿尔尼姆，想把狂熱的德國帶回到中世紀趣味去，他就冲向他們把他們驅散，恰象‘歌集’里的復滅樂園的天使一樣。哲學的鬥爭過去以後，他用一種不馴的謔語預言他的結果……他把康德比作1793年殘忍的獨裁者，并宣布泛神論的福音。他的德意志知識史全部都是虛妄的，只能認為是——

啊，太独断了！我們这个时代某一个时期的既是神秘又是肉欲的热病的說明。”这書在德意志引起了完全憤激的狂潮。“被門策尔^①和虔誠的教徒們痛斥为現代巴比倫的間諜，被嚴峻的条頓狂者咒罵为巴黎收買的代表。海涅也沒被民主派少怀疑！他們責难他为叛逆。这事的結果是官方的迫害。”

他下一部作品——“沙龍”的出版，包含了一組有趣的小品文，等等，是1834年在漢堡开始寫，而第四卷和末卷到1840年才出現的。1839年出版的一篇“关于莎士比亚的女人”的長論文，和1840年对他那时剛剛死了的老朋友——共和詩人鮑倫，加以强烈攻击的文章，是一篇充滿了才智的作品——对于他的名譽有很大的損失。他剩余的偉大散文，題做“巴黎”，含有一集論法國政治、藝術和風俗的有价值的論文，是1840年至1844年間作为“奧斯堡新聞”的通信寫的。还有他其他的散文作品必須列举的，書名“自白”、“浮士德博士”和“亡命的神們”，都是他死前几年寫的。

“旅行的圖画”出版之后，海涅下一部詩作是那綺麗的“阿泰·特洛尔”，那出現在1841年。是用單純的長短律——象他自己所說的，四脚庄嚴的長短律——寫的。這詩曾被描寫为德國亞里奧斯多的作品，用完美的对比，將悅乐風趣、諷刺和想象結合在一起。从“阿泰·特洛

① Adolf Menzel(1815—1905):德國画家。

尔”——披里尼斯山的舞熊的有教訓意义的歷史，可以学到很多人生的智慧。獵人精灵中赫洛迪阿斯^①的幻象也是不能忽視的。

海涅的結婚仿佛是在这个时期举行的。他的妻，在他的詩里常常用深情的話提到的，名叫瑪再尔德，是一个法國女人，羅馬天主教徒。他們的結婚是依照天主教堂的仪式举行的。海涅極爱他的妻子，虽然，看起來他非常猜忌她，据記載，有一次，他异想天开地以为她逃跑了。听到了她心爱的鸚鵡“可可黛”的声音才又安了心，那声音对他說，不帶“可可黛”一塊她是永远不会走的。不管他一切作品里怎样充滿了心灵的凄苦，很清楚的他是有着深摯的天賦的爱情的。他母親赋予了他这种爱情；虽然他生命的最后 25 年几乎是完全和她分离的，他却常常用孝敬的語言把她的名字引進他的作品里。1843 年冬，他最后一次訪問德意志，仿佛就是特为去漢堡——她住在那里——省視她的。他的朋友以为“丹姆托尔（漢堡的一个門）的老妇”——那是他常常提到的——是一个神話，其实那不是別人，是他的母親。沒有比在那首叫做“夜思”的美麗的小詩里他說到她和他的妻的那种体裁再富有魅力的了。

1844 年他用“新詩”的書名出版了一册新的詩集，把“德國——一个冬天的童話”加在它后边作为附錄。这些

① Herodias：聖經里赫洛德·安提帕斯的妻。伊置耶穌先驅者約翰于死地。